

# Guide *des études*

2024 - 2025

## MASTER

*Mention*  
LANGUES ET SOCIÉTÉS

*Parcours*  
ÉTUDES NÉO-HELLÉNIQUES



## Brochure

Master Mention Langues et Sociétés

Études néo-helléniques

Faculté L.C.S.  
Université de Lille  
Domaine Universitaire du Pont de Bois (métro : Pont de Bois)  
B.P. 60149  
59653 VILLENEUVE D'ASCQ Cedex

*Document non contractuel*

## BCC 2 UE 1 et UE 2 Séminaire de recherche

### A/ Semestre 1

<b>Séminaire : « Langue et Littérature néo-helléniques » Littérature et Histoire</b>	<b>Semestre : 1</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'une Licence LLCER de grec moderne ou d'une Licence d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Savoir situer les œuvres littéraires néo-helléniques des XXe et XXIe siècles dans leurs relations avec les événements historiques. - Pouvoir identifier les rapports et les différences entre culture et politique. - Savoir argumenter à travers une pensée critique. - Être capable d'une contextualisation historique, culturelle et littéraire.	
<b>Contenu de la formation :</b> En prenant en considération cette porosité de la frontière entre littérature et histoire, ce cours vise à étudier des textes littéraires (poésie, roman, théâtre) dans leur inspiration ou interaction avec des événements historiques marquants des XXème et XXIe siècles et la construction des différentes idéologies inhérentes. Cette perspective évoluera dans le cadre de la spécificité de l'histoire et de l'historiographie néo-helléniques tout en s'inscrivant dans un contexte historique et social plus général qui permettra d'appréhender le fonctionnement d'un discours idéologique dont les conséquences traversent plusieurs expressions artistiques ou épistémologiques. Ce questionnement de la fiction et de l'histoire s'étendra également de manière complémentaire à d'autres expressions artistiques (cinéma, arts plastiques) afin de mieux circonscrire les points de jonction dans ce mouvement commun en étudiant plus particulièrement les forces de résistance qui s'y développent.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Etude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΥ, Α., <i>Ιστορία και λογοτεχνία σε διάλογο ή Περί μυθικής και ιστορικής μεθόδου</i> , Επίκεντρο, Θεσσαλονίκη, 2016. BOUCHERON P, DELALANDE, N., <i>Pour une histoire-monde</i> , PUF, Paris, 2013. CERTEAU, M. DE., de, <i>L'écriture de L'Histoire</i> , Gallimard, Paris, 1984. ΔΗΜΑΡΑΣ Κ. Θ., <i>Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας</i> , Γνώση, Αθήνα, 2013. JABLONKA I., <i>L'histoire est une littérature contemporaine. Manifeste pour les sciences sociales</i> , Seuil, Paris, 2014. ΛΙΑΚΟΣ, Α., <i>Πώς το παρελθόν γίνεται ιστορία</i> ; Πόλις, Αθήνα, 2007. ΜΠΟΜΠΑΣ, Κ., <i>Διηγώντας Ιστορίες, Ιστορώντας διηγήσεις. Λογοτεχνικές αναγνώσεις και διακειμενικές προσεγγίσεις</i> , Γκοβόστης, Αθήνα, 2021. RANCIERE, J., <i>Le partage du sensible, esthétique et politique</i> , La Fabrique, Paris, 2000. RICOEUR, P., <i>Temps et récit, III. Le temps raconté</i> , Seuil, Paris, 1985. ΤΖΙΟΒΑΣ, Δ., <i>Ο μύθος της γενιάς του τριάντα. Νεοτερικότητα, ελληνικότητα και πολιτισμική ιδεολογία</i> , Πόλις, Αθήνα, 2011. VEYNE, P., <i>Comment on écrit l'histoire</i> , Seuil, Paris, 1971. VITTI, M., <i>Histoire de la littérature grecque moderne</i> , Hatier, Paris, 1989. WILLIAMS R., <i>Writing in Society</i> , Verso, London 1983.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	

<b>Séminaire : « <i>Pensée et société de la Grèce moderne</i> »</b>	<b>Semestre : 1</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'une Licence LLCER de grec moderne ou d'une Licence d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Acquisition de connaissances historiques et culturelles. - Être capable de problématiser un sujet et élaborer une problématique de recherche. - Pouvoir analyser des documents historiques et autres ressources en relation avec le domaine étudié	
<b>Contenu de la formation :</b> Cet enseignement vise à réfléchir sur la multiplicité des formes culturelles de l'espace néo-hellénique dans son propre cheminement historique en prenant aussi en considération ses transformations et ses interactions en relation avec les autres pays européens dans la constitution de sa société actuelle. Ainsi, diverses voies de la vie culturelle et sociale néo-hellénique seront exploitées, notamment au travers d'une perspective comparatiste de différentes traditions européennes depuis le XIXe siècle à la période contemporaine. Dans ce cadre, seront étudiées plus particulièrement la construction d'un État-nation (du <i>génos</i> à l' <i>ethnos</i> ), la relation entre l'État et la religion ainsi que la question de la langue et ses prolongations sociales et politiques.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> DAMIANAKOS, S., <i>La Grèce dissident moderne</i> , L'Harmattan, Paris, 2003. GREENBERG, R., HAMILAKIS Y., <i>Archaeology, Nation, and Race, Confronting the Past, Decolonizing the Future in Greece and Israel</i> , Cambridge University Press, Cambridge 2022. HAMILAKIS, Y., <i>The Nation and its Ruins : Antiquity, Archaeology, and National Imagination in Greece</i> , Oxford University Press, Oxford, 2007. ΦΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ, Α., <i>Η γλώσσα και το έθνος</i> , Αλεξάνδρεια, Αθήνα, 2001. HERZFELD, M., <i>Cultural intimacy : Social poetics in the Nation-State</i> , Routledge, New York, 1997. JUSDANIS Gr., <i>The Necessary Nation</i> , Princeton University Press, New Jersey, 2001. ΚΩΣΤΗΣ, Κ., <i>Τα κακομαθημένα παιδιά της Ιστορίας. Η διαμόρφωση του νεοελληνικού κράτους 18ος-21ος αιώνας</i> , Εκδόσεις Πόλις, Αθήνα, 2013. PREVELAKIS, G., <i>Géopolitique de la Grèce</i> , Complexe, Bruxelles, 1997. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ Μ., <i>Σχέσεις Πολιτείας και Εκκλησίας</i> , Σάκκουλας, Αθήνα-Κομοτηνή, 1993. SVORONOS, N., <i>Histoire de la Grèce moderne</i> , Paris, PUF, 1980. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, Κ., <i>Ελλάδα της λήθης και της αλήθειας</i> , Θεμέλιο, Αθήνα, 2012.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	

<b>Séminaire : « Questions de traductologie néo-hellénique »</b>	<b>Semestre : 2</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'une Licence LLCER de grec moderne ou d'une Licence d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Mettre en œuvre une méthodologie de recherche adaptée à la problématique traitée. - Comprendre et identifier les problématiques liées au domaine traductologique concerné. - Pouvoir distinguer les différentes théories de la traduction et les situer dans les textes abordés.	
<b>Contenu de la formation :</b> Il s'agit de porter une réflexion, aussi bien cognitive que linguistique sur les différentes pratiques de la traduction en français ainsi qu'en grec des textes de la littérature néo-hellénique et française ainsi que des travaux en sciences humaines et sociales à l'époque contemporaine. L'approche prendra également en considération l'étude des paratextes inhérents à ces traductions ainsi que les procédés mis en place, notamment dans le cadre de traductions successives, mais chronologiquement distantes du même texte. Par ailleurs, une conceptualisation traductive sera entreprise en abordant les questions de l'ethnocentrisme et de l'altérité dans ce contexte culturel précis en interrogeant simultanément la continuité ou la rupture qui définit le mouvement d'une traduction et/ou d'une adaptation. Enfin, sera également étudié le processus de l'autotraduction dans son éventuelle forme hétéronome, en particulier des auteurs grecs, en tant que choix esthétique, idéologique ou politique proposant une dynamique textuelle différente.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> BASSNETT, S., LEFEVERE A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i> , Multilingual Matters, Clevedon, 1998. BENJAMIN, W., « La tâche du traducteur », <i>Œuvres I</i> , trad. M. de Gandillac revue par P. Rusch, folio/essais, Gallimard, Paris, 2000. BERMAN, A., <i>L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i> , Gallimard, « Essais », Paris, 1984 (rééd. coll. «Tel », 1995). BERMAN, A., <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i> , Seuil, Paris 1999. CONNOLLY, D., <i>Μετα-Ποίηση: 6 (+1) Μελέτες για τη μετάφραση της ποίησης</i> , εκδ. Ύψιλον, Αθήνα, 1998. ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ, Τ., <i>Μετάφραση και μνήμη. Η μετάφραση ως μνήμη και η μνήμη στη μεταφράση</i> , Γκοβόστης, Αθήνα, 2021. ΦΡΑΓΚΟΠΟΥΛΟΣ, Μ., <i>Το Εργαστήρι του μεταφραστή</i> , εκδ. Πόλις, Αθήνα, 2003. LADMIRAL, J.-R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994. ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Γ., <i>Θεωρία και πράξη της μετάφρασης</i> , εκδ. Δίαυλος, Αθήνα, 2000. ΠΑΠΑΔΗΜΑ, Μ., <i>Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης</i> , Νεφέλη, Αθήνα, 2012. RICOEUR, P., « Le paradigme de la traduction », <i>Esprit</i> , juin 1999.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	

<b>Séminaire : « Culture, civilisation et anthropologie de la Grèce moderne »</b>	<b>Semestre : 2</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<p><b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'une Licence LLCER de grec moderne ou d'une Licence d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).</p>	
<p><b>Compétences visées :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquisition de connaissances historiques et culturelles.</li> <li>- Pouvoir analyser et commenter de façon critique des documents sur différents supports.</li> <li>- Maîtriser les problématiques générales liées aux études culturelles.</li> <li>- Maîtriser les outils d'organisation de données et mise en œuvre d'une réflexion dans les domaines concernés par cet enseignement.</li> </ul>	
<p><b>Contenu de la formation :</b></p> <p>La singularité de la physionomie néo-hellénique actuelle est constituée d'une multiplicité de formes culturelles qui, à travers le temps et l'espace, des ruptures et des continuités, se construisent par strates successives, créant ainsi son passé historique revendiqué (Antiquité grecque - Byzance - occupation ottomane). En effet, la Grèce moderne et contemporaine se présenterait comme le cas exemplaire d'un mouvement inscrit dans une tradition qui, d'une certaine manière, constitue l'un des fondements de la civilisation européenne. Cependant, les contradictions inhérentes à l'évolution de ses structures historiques, différentes et souvent opposées, aboutissent dans la culture néo-hellénique à une conception de l'hellénisme qui ne correspond pas toujours à celle en vigueur dans l'Europe occidentale.</p> <p>Sur la base d'une étude des événements culturels et historiques et de la problématique des rapports hellénisme-civilisation occidentale-Grèce moderne et contemporaine, cet enseignement questionnera l'espace néo-hellénique dans sa propre évolution socio-culturelle et tentera d'appréhender ses modulations et ses relations avec les représentations occidentales de la pensée hellénique dans un contexte de transferts culturels. Plus particulièrement, seront abordées des questions concernant les relations du christianisme et de la culture grecque durant la période post-byzantine, la présence des érudits byzantins en Occident par rapport à l'Humanisme, et enfin, l'image de la Grèce véhiculée dans les récits des voyageurs aux XIXe et XXe siècles.</p>	
<p><b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b></p> <p>Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.</p>	
<p><b>Bibliographie succincte :</b></p> <p>BASCH S., <i>Le Mirage grec. La Grèce moderne devant l'opinion française depuis la création de l'École d'Athènes jusqu'à la guerre civile grecque (1846-1946)</i>, Hatier-Kauffmann, Paris-Athènes, 1995.</p> <p>BASCH S., <i>Le voyage imaginaire. Les écrivains français en Grèce au XXe s.</i>, Hatier-Kauffmann, Paris-Athènes, 1991.</p> <p>CHASTEL A., <i>L'Italie et Byzance</i>, Paris, Éditions du Fallois, Paris, 1999.</p> <p>DUCHENE H., <i>Le voyage en Grèce. Anthologie du Moyen Âge à l'époque contemporaine</i>, Robert Laffont, Paris 2003.</p> <p>GUILLOU A., <i>La civilisation byzantine</i>, Arthaud, Paris 1990.</p> <p>KAPLAN Michel, <i>Pourquoi Byzance ? Un empire de onze siècles</i>, Folio/Histoire, Paris, 2016.</p> <p>LACARRIERE J., <i>Dictionnaire amoureux de la Grèce</i>, Plon, Paris, 2001.</p> <p><i>L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens</i>, M. Espagne, S. Maufroy (dir.), Éditions Demopolis, Paris, 2016.</p> <p>SALADIN J.-Ch., <i>La Bataille du grec à la Renaissance</i>, Belles Lettres, Paris, 2000.</p> <p><i>Ελληνικότητα και ετερότητα. Πολιτισμικές διαμεσολαβήσεις και 'εθνικός χαρακτήρας' στον 19ο αιώνα</i>, επιμ. Ά. Ταμπάκη, Ουρ. Πολυκανδριώτη, Πανεπιστήμιο Αθηνών / Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Αθήνα 2016.</p>	

**Modalités d'évaluation :**

Exposé ou dossier

**C/ Semestre 3**

<b>Séminaire : « Langue et Littérature néo-helléniques » Littérature et Histoire</b>	<b>Semestre : 3</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'un Master 1 de grec moderne ou d'un Master d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Savoir situer les œuvres littéraires néo-helléniques des XXe et XXIe siècles dans leurs relations avec les événements historiques. - Pouvoir identifier les rapports et les différences entre culture et politique. - Savoir argumenter à travers une pensée critique. - Être capable d'une contextualisation historique, culturelle et littéraire.	
<b>Contenu de la formation :</b> En prenant en considération cette porosité de la frontière entre littérature et histoire, ce cours vise à étudier des textes littéraires (poésie, roman, théâtre) dans leur inspiration ou interaction avec des événements historiques marquants des XXème et XXIe siècles et la construction des différentes idéologies inhérentes. Cette perspective évoluera dans le cadre de la spécificité de l'histoire et de l'historiographie néo-helléniques tout en s'inscrivant dans un contexte historique et social plus général qui permettra d'appréhender le fonctionnement d'un discours idéologique dont les conséquences traversent plusieurs expressions artistiques ou épistémologiques. Ce questionnement de la fiction et de l'histoire s'étendra également de manière complémentaire à d'autres expressions artistiques (cinéma, arts plastiques) afin de mieux circonscrire les points de jonction dans ce mouvement commun en étudiant plus particulièrement les forces de résistance qui s'y développent.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΥ, Α., <i>Ιστορία και λογοτεχνία σε διάλογο ή Περί μυθικής και ιστορικής μεθόδου</i> , Επίκεντρο, Θεσσαλονίκη, 2016. BOUCHERON P., DELALANDE, N., <i>Pour une histoire-monde</i> , PUF, Paris, 2013. CERTÉAU, M. DE., de, <i>L'écriture de L'Histoire</i> , Gallimard, Paris, 1984. ΔΗΜΑΡΑΣ Κ. Θ., <i>Ιστορία της νεοελληνικής λογοτεχνίας</i> , Γνώση, Αθήνα, 2013. JABLONKA I., <i>L'histoire est une littérature contemporaine. Manifeste pour les sciences sociales</i> , Seuil, Paris, 2014. ΛΙΑΚΟΣ, Α., <i>Πώς το παρελθόν γίνεται ιστορία</i> ; Πόλις, Αθήνα, 2007. ΜΠΟΜΠΙΑΣ, Κ., <i>Διηγώντας Ιστορίες, Ιστορώντας διηγήσεις. Λογοτεχνικές αναγνώσεις και διακειμενικές προσεγγίσεις</i> , Γκοβόστης, Αθήνα, 2021. RANCIERE, J., <i>Le partage du sensible, esthétique et politique</i> , La Fabrique, Paris, 2000. RICOEUR, P., <i>Temps et récit, III. Le temps raconté</i> , Seuil, Paris, 1985. ΤΖΙΟΒΑΣ, Δ., <i>Ο μύθος της γενιάς του τριάντα. Νεοτερικότητα, ελληνικότητα και πολιτισμική ιδεολογία</i> , Πόλις, Αθήνα, 2011. VEYNE, P., <i>Comment on écrit l'histoire</i> , Seuil, Paris, 1971. VITTI, M., <i>Histoire de la littérature grecque moderne</i> , Hatier, Paris, 1989. WILLIAMS R., <i>Writing in Society</i> , Verso, London 1983.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	

<b>Séminaire : « <i>Pensée et société de la Grèce moderne</i> »</b>	<b>Semestre : 3</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'un Master 1 de grec moderne ou d'un Master d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Acquisition de connaissances historiques et culturelles. - Être capable de problématiser un sujet et élaborer une problématique de recherche. - Pouvoir analyser des documents historiques et autres ressources en relation avec le domaine étudié	
<b>Contenu de la formation :</b> Cet enseignement vise à réfléchir sur la multiplicité des formes culturelles de l'espace néo-hellénique dans son propre cheminement historique en prenant aussi en considération ses transformations et ses interactions en relation avec les autres pays européens dans la constitution de sa société actuelle. Ainsi, diverses voies de la vie culturelle et sociale néo-hellénique seront exploitées, notamment au travers d'une perspective comparatiste de différentes traditions européennes depuis le XIXe siècle à la période contemporaine. Dans ce cadre, seront étudiées plus particulièrement la construction d'un État-nation (du <i>génos</i> à l' <i>ethnos</i> ), la relation entre l'État et la religion ainsi que la question de la langue et ses prolongations sociales et politiques.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> DAMIANAKOS, S., <i>La Grèce dissident moderne</i> , L'Harmattan, Paris, 2003. GREENBERG, R., HAMILAKIS Y., <i>Archaeology, Nation, and Race, Confronting the Past, Decolonizing the Future in Greece and Israel</i> , Cambridge University Press, Cambridge 2022. HAMILAKIS, Y., <i>The Nation and its Ruins : Antiquity, Archaeology, and National Imagination in Greece</i> , Oxford University Press, Oxford, 2007. ΦΡΑΓΚΟΥΔΑΚΗ Α., <i>Η γλώσσα και το έθνος</i> , Αλεξάνδρεια, Αθήνα, 2001. HERZFELD, M., <i>Cultural intimacy : Social poetics in the Nation-State</i> , Routledge, New York, 1997. JUSDANIS Gr., <i>The Necessary Nation</i> , Princeton University Press, New Jersey, 2001. ΚΩΣΤΗΣ, Κ., <i>Τα κακομαθημένα παιδιά της Ιστορίας. Η διαμόρφωση του νεοελληνικού κράτους 18ος-21ος αιώνας</i> , Εκδόσεις Πόλις, Αθήνα, 2013. PREVELAKIS, G., <i>Géopolitique de la Grèce</i> , Complexe, Bruxelles, 1997. ΣΤΑΘΟΠΟΥΛΟΣ Μ., <i>Σχέσεις Πολιτείας και Εκκλησίας</i> , Σάκκουλας, Αθήνα-Κομοτηνή, 1993. SVORONOS, N., <i>Histoire de la Grèce moderne</i> , Paris, PUF, 1980. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, Κ., <i>Ελλάδα της λήθης και της αλήθειας</i> , Θεμέλιο, Αθήνα, 2012.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	



## D/ Semestre 4

<b>Séminaire : « Questions de traductologie néo-hellénique »</b>	<b>Semestre : 4</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'un Master 1 de grec moderne ou d'un Master d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).	
<b>Compétences visées :</b> - Mettre en œuvre une méthodologie de recherche adaptée à la problématique traitée. - Comprendre et identifier les problématiques liées au domaine traductologique concerné. - Pouvoir distinguer les différentes théories de la traduction et les situer dans les textes abordés.	
<b>Contenu de la formation :</b> Il s'agit de porter une réflexion, aussi bien cognitive que linguistique sur les différentes pratiques de la traduction en français ainsi qu'en grec de textes de la littérature néo-hellénique et française ainsi que des travaux en sciences humaines et sociales à l'époque contemporaine. L'approche prendra également en considération l'étude des paratextes inhérents à ces traductions ainsi que les procédés mis en place, notamment dans le cadre de traductions successives mais chronologiquement distantes du même texte. Par ailleurs, une conceptualisation traductive sera entreprise en abordant les questions de l'ethnocentrisme et de l'altérité dans ce contexte culturel précis en interrogeant simultanément la continuité ou la rupture qui définit le mouvement d'une traduction et/ou d'une adaptation. Enfin, sera également étudié le processus de l'autotraduction dans son éventuelle forme hétéronome, en particulier des auteurs grecs, en tant que choix esthétique, idéologique ou politique proposant une dynamique textuelle différente.	
<b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b> Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.	
<b>Bibliographie succincte :</b> BASSNETT, S., LEFEVERE A., <i>Constructing Cultures: Essays on Literary Translation</i> , Multilingual Matters, Clevedon, 1998. BENJAMIN, W., « La tâche du traducteur », <i>Œuvres I</i> , trad. M. de Gandillac revue par P. Rusch, folio/essais, Gallimard, Paris, 2000. BERMAN, A., <i>L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique</i> , Gallimard, « Essais », Paris, 1984 (rééd. coll. «Tel », 1995). BERMAN, A., <i>La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain</i> , Seuil, Paris 1999. CONNOLLY, D., <i>Μετα-Ποίηση: 6 (+1) Μελέτες για τη μετάφραση της ποίησης</i> , εκδ. Ύψιλον, Αθήνα, 1998. ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ, Τ., <i>Μετάφραση και μνήμη. Η μετάφραση ως μνήμη και η μνήμη στη μεταφράση</i> , Γκοβόστης, Αθήνα, 2021. ΦΡΑΓΚΟΠΟΥΛΟΣ, Μ., <i>Το Εργαστήρι του μεταφραστή</i> , εκδ. Πόλις, Αθήνα, 2003. ΚΕΝΤΡΩΤΗΣ, Γ., <i>Θεωρία και πράξη της μετάφρασης</i> , εκδ. Δίαυλος, Αθήνα, 2000. LADMIRAL, J.-R., <i>Traduire : théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994. ΠΑΠΑΔΗΜΑ, Μ., <i>Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης</i> , Νεφέλη, Αθήνα, 2012. RICOEUR, P., « Le paradigme de la traduction », <i>Esprit</i> , juin 1999.	
<b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier	

<b>Séminaire : « Culture, civilisation et anthropologie de la Grèce moderne »</b>	<b>Semestre : 4</b>
<b>Langue d'enseignement :</b> français/grec	<b>ECTS : 6</b>
<b>Nom de l'enseignant :</b> Constantin Bobas	<b>Nombre d'heures : 24h</b>
<p><b>Pré-requis :</b> Être titulaire d'un Master 1 de grec moderne ou d'un Master d'une autre discipline et justifier, en grec, d'un niveau C1 en compréhension et B2 en production ou avoir des diplômes équivalents (français ou étrangers).</p>	
<p><b>Compétences visées :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquisition de connaissances historiques et culturelles.</li> <li>- Pouvoir analyser et commenter de façon critique des documents sur différents supports.</li> <li>- Maîtriser les problématiques générales liées aux études culturelles.</li> <li>- Maîtriser les outils d'organisation de données et mise en œuvre d'une réflexion dans les domaines concernés par cet enseignement.</li> </ul>	
<p><b>Contenu de la formation :</b></p> <p>La singularité de la physionomie néo-hellénique actuelle est constituée d'une multiplicité de formes culturelles qui, à travers le temps et l'espace, des ruptures et des continuités, se construisent par strates successives, créant ainsi son passé historique revendiqué (Antiquité grecque - Byzance - occupation ottomane). En effet, la Grèce moderne et contemporaine se présenterait comme le cas exemplaire d'un mouvement inscrit dans une tradition qui, d'une certaine manière, constitue l'un des fondements de la civilisation européenne. Cependant, les contradictions inhérentes à l'évolution de ses structures historiques, différentes et souvent opposées, aboutissent dans la culture néo-hellénique à une conception de l'hellénisme qui ne correspond pas toujours à celle en vigueur dans l'Europe occidentale.</p> <p>Sur la base d'une étude des événements culturels et historiques et de la problématique des rapports hellénisme-civilisation occidentale-Grèce moderne et contemporaine, cet enseignement questionnera l'espace néo-hellénique dans sa propre évolution socio-culturelle et tentera d'appréhender ses modulations et ses relations avec les représentations occidentales de la pensée hellénique dans un contexte de transferts culturels. Plus particulièrement, seront abordées des questions concernant les relations du christianisme et de la culture grecque durant la période post-byzantine, la présence des érudits byzantins en Occident par rapport à l'Humanisme, et enfin, l'image de la Grèce véhiculée dans les récits des voyageurs aux XVIIIe et XIXe siècles.</p>	
<p><b>Travail de l'étudiant hors présentiel :</b></p> <p>Lecture des ouvrages proposés en bibliographie. Suivre les suggestions de lecture. Étude préparatoire des documents distribués dans le cadre du séminaire. Préparation des présentations orales.</p>	
<p><b>Bibliographie succincte :</b></p> <p>BASCH S., <i>Le Mirage grec. La Grèce moderne devant l'opinion française depuis la création de l'École d'Athènes jusqu'à la guerre civile grecque (1846-1946)</i>, Hatier-Kauffmann, Paris-Athènes, 1995. BASCH S., <i>Le voyage imaginaire. Les écrivains français en Grèce au XXe s.</i>, Hatier-Kauffmann, Paris-Athènes, 1991. CHASTEL A., <i>L'Italie et Byzance</i>, Paris, Éditions du Fallois, Paris, 1999. DUCHENE H., <i>Le voyage en Grèce. Anthologie du Moyen Âge à l'époque contemporaine</i>, Robert Laffont, Paris 2003. GUILLOU A., <i>La civilisation byzantine</i>, Arthaud, Paris 1990. KAPLAN Michel, <i>Pourquoi Byzance ? Un empire de onze siècles</i>, Folio/Histoire, Paris, 2016. LACARRIERE J., <i>Dictionnaire amoureux de la Grèce</i>, Plon, Paris, 2001. <i>L'hellénisme de Wilhelm von Humboldt et ses prolongements européens</i>, M. Espagne, S. Maufroy (dir.), Éditions Demopolis, Paris, 2016. SALADIN J.-Ch., <i>La Bataille du grec à la Renaissance</i>, Belles Lettres, Paris, 2000. <i>Ελληνικότητα και ετερότητα. Πολιτισμικές διαμεσολαβήσεις και 'εθνικός χαρακτήρας' στον 19ο αιώνα</i>, επιμ. Α. Ταμπάκη, Ουρ. Πολυκανδριώτη, Πανεπιστήμιο Αθηνών / Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών, Αθήνα 2016.</p>	
<p><b>Modalités d'évaluation :</b> Exposé ou dossier</p>	

FACULTÉ  
DES LANGUES, CULTURES ET SOCIÉTÉS

UNIVERSITÉ DE LILLE  
CAMPUS PONT DE BOIS



[www.lcs.univ-lille.fr](http://www.lcs.univ-lille.fr)